



LA VILLE DE BAYONNE
PRÉSENTE LA 560^e

Foire au Jambon

DE BAYONNE
6 · 9 avril 2023

XINGAR FERIA
HÈIRA DEU CAMBAJON

bayonne.fr



Bayonne*
BAJONA-PAYS BASQUE
Plurielle et si singulière

sar hitza édito

La Foire au Jambon est un marqueur fort de notre identité et de nos traditions, contribuant ainsi au rayonnement de Bayonne et du Pays Basque.

Cette foire gourmande, forte en couleurs et en saveurs, contribue à mettre à l'honneur un produit, emblème d'un vrai savoir-faire artisanal et d'une importante filière économique que nous avons à cœur d'accompagner.

Cette année, 800 éleveurs se sont engagés dans une démarche « Qualité Renforcée » qui met en avant le bien-être animal, la valorisation des céréales à la ferme, la réduction des conservateurs et les économies d'énergie. Ce travail doit être salué et je tiens à féliciter le Consortium du Jambon de Bayonne, la Chambre d'Agriculture ainsi que l'ensemble des acteurs de la filière.

Cette 560^e édition de la Foire au Jambon de Bayonne aura un accent fortement authentique. A travers les temps forts qui rythment ce rendez-vous incontournable, c'est la force de notre territoire et la richesse de notre patrimoine qui seront mis cette année encore en avant.

Je vous souhaite une très belle Foire au Jambon, sous le signe de la tradition et de la gastronomie !

Jean-René ETCHEGARAY
Maire de Bayonne
Président de la Communauté d'Agglomération
Pays Basque



Gure nortasuna eta gure ohiduren ezaugarri nagusietakoa da Xingar Feria, Baiona eta Euskal Herriaren distira honela sustatuz.

Hain koloretsua eta zaporez beterik dagoen mokofin feriak, eskulangintzako zinezko trebetasunaren mozkina ikurra bai eta laguntzeko asmoa dugun sare ekonomiko garrantzitsu bat argira ekartzen ahalbidetzen du.

Aurten, 800 hazle sartu dira « Kalitate azkartu » desmartxa batean, animalien ongizatea, etxaldeko zerealen balioztatzea, kontserbatzaileen murrizketa eta energia aurrezpenak lehen lerroan jartzeko. Lan hau omentzekoa da eta Baionako Xingarraren Kontsorzioa, Laborantza Ganbera bai eta sareko eragile guziak zoriandu nahi ditut hemen.

Zinezkotasun handiena dakar Baionako Xingar Feriaren 560. ale honek. Hitzordu saihestezin honen kariatara antolatu ekitaldi garrantzitsuen bitartez, gure lurraldearen indarra eta gure ondarearen aberastasuna dira aurten berriz ere aitzinera ekarriak izanen.

Xingar Feria onena bizitzea desiratzen dizuet, ohiduren eta ondarearen izpirituari jarraikiz!

Jean-René ETCHEGARAY
Baionako Auzapeza
Euskal Hirigune Elkargoko
Lehendakaria

La Heira deu Cambajon qu'es ua marca hòrta de la nòsta identitat e de las nòstas tradicions, contribuint atau a l'arrajamant de Baiona e deu País Basco.

Aquera heira gormanda, hòrta en colors e en sabors, que contribueish a méter a l'aunor un produit, emblèma d'un vertadèr saber-har artisanau e d'ua importanta cordèra economica qui volem acompanhar.

Aqueste an, 800 neuridors que's son engatjats en ua afranquida « Qualitat Ahortida » qui hè vèler lo benestar animau, la valorizacion de las cerealas de la bòrda, la reduccion deus conservadors e los estauvis d'energia. Aqueth tribalh qu'a d'estar saludat e que tieni a felicitar lo Consòrci deu cambajon de Baiona, la Crampa d'Agricultura atau com l'ensemble deus actors de la cordèra.

Aquera 560au edicion de la Heira deu Cambajon de Baiona qu'aurà un accent hèra autentic. Dab los temps hòrts qui ritman aqueth rendètz-vos de non pas mancar, qu'es la fòrça deu nòste territòri e la riquesa deu nòste patrimòni qui seràn hicats enquèra endavant aqueste an.

Que'vs desiri ua plan beròja Heira deu Cambajon, devath lo signe de la tradicion e de la gastronomia !

Jean-René ETCHEGARAY
Maire de Baiona
President de la Comunautat
d'Aglomeracion País Basco

Jeudi

DANS LA VILLE

-
*jeudi, vendredi &
samedi de 10h à 19h*

Braderie de Pâques

des commerçants bayonnais devant leurs boutiques.

Concours du meilleur jambon fermier

Le jury, composé de maîtres charcutiers et de représentants de la Confrérie du Jambon de Bayonne, testent les jambons au moyen d'une fine sonde en buis ou péroné de cheval.

CARREAU DES HALLES

-
De 9h30 à 11h30



ESPLANADE ROLAND- BARTHES

-
12h

Remise des prix et ventes aux enchères

du concours du meilleur jambon fermier animée par la chorale Lous Tilholes et vente aux enchères du jambon primé, par Maître Carayol.



ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES

-
10h30

Inauguration officielle de la 560^e Foire au Jambon de Bayonne

CARREAU
DES HALLES

-
11h30

Transfert en musique des jambons « bayonnables »

du Carreau des Halles vers l'esplanade
Roland-Barthes.

TRINQUET
SAINT-
ANDRÉ

-
16h et 17h

Open de pelote basque main nue

1/2 finales

10€ (gratuit pour les moins de 16 ans)

Pig Festival 2023 Les chœurs de la Foire

Kanta Gurekin de 10h à 12h

Lous Tilholes de 12h à 14h

Concert de Swing Jazz

AVEC SWING 64

De 17h30 à 19h

ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES





Vendredi

ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES

-
de 9h30 à 11h30

Le cochon, du courtil à l'assiette

Atelier découpe et transformation du cochon animé par les apprentis de la Chambre de Métiers et de l'Artisanat des Pyrénées-Atlantiques, dégustation de la txistorra au Jambon de Bayonne !

ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES

Pig Festival 2023

Les chœurs de la Foire

AVEC LE CHŒUR D'HOMMES KANTARIMA

De 12h à 14h

Concert de Swing Jazz

AVEC TROPICAL JAZZ CLUB

De 17h30 à 19h

Samedi

SUR L'EAU

De 10h à 18h : Animations polynésiennes (musique et danse), initiation à la pirogue proposées par Mana Vaka Baiona, la section pirogue de l'Aviron Bayonnais -
Devant le local de l'Aviron Bayonnais.

10h15 : Défilé nautique des associations

15h30 : Tournoi de rame traditionnelle par l'association Euskal Arruaka Baiona, en partenariat avec Ibaialde.

Horaires susceptibles de changer en fonction des marées.

TRINQUET
SAINT-
ANDRÉ

Open de pelote basque main nue

Finales

10€ (gratuit pour les moins de 16 ans)

VENDREDI & SAMEDI

dans les peñas - 12h à 22h

Vingt-trois peñas bayonnaises s'associent aux salaisonniers et préparent des recettes à base de Jambon de Bayonne.

Marché traditionnel

ALLÉE DES PLATANES

-
de 6h à 13h

61^e Chapitre de la Confrérie du Jambon de Bayonne

10h : Intronsisations des nouveaux membres à la Maison des Associations

11h : Défilé de la Confrérie et de ses invités à travers les rues de la Ville

12h : Visite des stands des charcutiers-salaisonniers sur la Foire

MAISON DES ASSOCIATIONS ET RUES DE LA VILLE

-
à partir de 10h

CARREAU DES HALLES

-
de 10h à 13h

Concours d'omelettes au Jambon de Bayonne

avec les associations bayonnaises

ESPLANADE ROLAND-BARTHES

Pig Festival 2023

Les chœurs de la Foire

AVEC HAIZ EGOA

De 11h à 13h

Concert de Swing Jazz

AVEC BAND OF DIXIE

De 17h30 à 19h

Apirilaren 8a, larunbata • samedi 8 avril



Dimanche

CARREAU
DES HALLES

-
11h

Mutxiko
AVEC ORAI BAT

DANS LA VILLE

-
à partir de 10h

61^e Chapitre de la Confrérie du Jambon de Bayonne

10h : Défilé de la Confrérie et de ses invités à
travers les rues de la ville

10h30 : Messe des Confréries –
Cathédrale Sainte-Marie

12h : Retour des confréries sur la Foire

13h30 : Repas du 61^e Chapitre – Maison des Associations – Ouvert à tous
sur réservation (06 99 91 24 15)

RIVES DE
LA NIVE

Sur l'eau

15h30 : Finale du tournoi
de rame traditionnelle par
l'association Euskal Arruaka
Baiona, en partenariat avec
Ibaialde



© Photo Mathieu Prat

ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES

Pig Festival 2023

Les chœurs de la Foire

AVEC LES MISTOS

De 11h à 13h

Concert de Swing Jazz

AVEC TRIO DAKOTÉ

De 17h30 à 19h

Autour de la Foire

Expositions

Alain Jouve : Pigs Might Fly

ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES

GALERIE DES CORSAIRES,
16 rue Pontrique

Du 3 au 15 avril de 15h à 19h –
Samedi 8 et dimanche 9 de 10h à 19h

Cochonneries

Jacques Lannes expose sous le chapiteau de magnifiques photos consacrées à la tradition de l'abattage de porcs à la ferme.

Jambon : des mots pour le dire

QUAI CHAHO

Une exposition, présentée sur totems, vous montrera les désignations en basque et en occitan gascon de produits du porc.

Visites guidées Ville d'art et d'histoire

Casco viejo

OFFICE DE TOURISME – Vendredi 7 avril de 11h à 13h

Visite guidée en espagnol

Tarif : 9€/Eusko, gratuit pour les moins de 12 ans

Balade à St-Esprit

PLACE DE LA RÉPUBLIQUE – Samedi 8 avril de 14h30 à 16h30 - Tarif : 12€/Eusko, gratuit pour les moins de 12 ans (Inscription obligatoire au 05 59 46 09 00)

Sur les façades des immeubles du quai Chaho, le mur de mots vous propose de jouer avec les lettres sur le thème de la gastronomie...



MUR
DE
MOTS

QUAI CHAHO

Jambon & chocolat

À l'occasion des 30 ans de l'Académie du chocolat de Bayonne, le chocolat s'invite à la foire au jambon : sculpture géante en chocolat réalisée en direct, gourmandises chocolatées... Bayonne, capitale du jambon et du chocolat !

Horaires de la Foire

CHAPITEAU DES SALAISONNIERS ET FOIRE GOURMANDE

De 9h30 à 20h jeudi, vendredi et samedi

De 9h30 à 19h dimanche

FERME AUX ANIMAUX

De 9h30 à 19h du jeudi au dimanche

Cochons, moutons, volailles...

en partenariat avec la Chambre d'agriculture
des Pyrénées-Atlantiques

CHAPITEAU RESTAURATION

De 9h30 à 16h du jeudi au dimanche

HALLES OUVERTES

- le jeudi 6 avril de 7h à 15h
- le vendredi 7 avril de 7h à 17h
- le samedi 8 avril de 6h à 17h
- le dimanche 9 avril de 8h à 17h

MAISON DES
ASSOCIATIONS

P GLAIN

Après 20h,
aucune animation
ni sonorisation
n'est autorisée
sur la voie publique.

TOUR-DE-SAULT



Pont du Génie

QUAI JAUREG

Pig Festival

Chapiteau des
salaisonniers

Foire
gourmande

Ferme aux
animaux

Marché
traditionnel

Allée des Platanes

ESPLANADE
ROLAND - BARTHES

SAINTE-CL

Foire au Jambon

DE BAYONNE

6 · 9 avril 2023

XINGAR FERIA
HÈIRA DEU CAMBAJON



**Concours du meilleur jambon fermier,
Concours d'omelettes
& Mutxiko**

RUE DE LA SALTIE



HALLES



Nive

Pont Marengo

Mur de mots



QUAI GALUPERIE

RUE DES CORDELIERS

RUE PANNECAU

RUE DES TONNELIERS

RUE PONTRIQUE

RUE BOURGNEUF

BOUFLERS



Galerie des Corsaires



RUE MARENGO

**Trinquet
Saint-André**

PLACE
SAINT-ANDRÉ



AIRE

Guide de conversation

FR

EUS

Bonjour

Egun on

S'il vous plait

Otoi

Merci

Milesker

Combien pèse le jambon

Zenbat pisu du xingarrak ?

Un cornet de saucisson s'il vous plait

Saltxitxoi kono bat otoi

C'est très bon

Biziki ona da

C'est excellent

Hauta da

Ah qu'il est bon
ce jambon de Bayonne!

A zein ona den
Baionako xingarra!

Lexique

FR

EUS

GAS

Jambon

Xingarrazpia

Jambon

Jambon de Bayonne

Baionako xingarrazpia

Jambon de Baiona

Os du jambon

Xamangoa

Shamangòt

Saucisson

Saltxitxoia

Saussissòt

Cornet de saucisson

Saltxitxoi konoa

Cornet de saussissòt

Assiette de charcuterie

Xerriki platera

(As)sieta de carnsalada

Taloe au jambon de Bayonne

Baionako xingarrazpi taloea

Taloe au jambon de Baiona

Omelette au jambon

Xingarrazpi moleta

Moleta au jambon

Omelette aux piments

Piper moleta

Moleta aus pipèrs

Bon appétit

On egin

Bona hami

Sandwich au jambon

Xingar ogitartekoa

Entrepan au jambon



Salaisonniers / Gazitzaileak

N°	ENTREPRISE	VILLE
1 & 2	ACCOCEBERRY	ESPELETTE/EZPELETA
3 & 4	MAISON MONTAUZER	GUICHE/GIXUNE/GUISHE
5 & 6	FERME ELIZALDIA	GAMARTHE/GAMARTE
7 & 8	AGOUR	HELETTE/HELETA
9	SÉCHOIR COLLECTIF DES ALDUDES	LES ALDUDES/ALDUDE
10	PIERRE OTEIZA	LES ALDUDES/ALDUDE
11	MAISON MAYTÉ	ST-JEAN-LE-VIEUX
12 & 13	MAISON GAUTHIER	LARRIVIÈRE-ST-SAVIN/ L'ARRIBÈRO-SENT SAVIN
14	MAISON OSPITAL	HASPARREN/ AZPARNE
15	MAISON ARKA	SARE/ SARA
16	CHEZ JÉRÔME	BAYONNE/BAIONA
17	MAISON IHIDROY	SAUVETERRE-DE-BÉARN/ SAUVATÈRA
19 & 20	MAISON AUBARD	BAYONNE/BAIONA
21 & 22	IBARLOSA « CHEZ ANTOINE »	ANGLET/ANGELLU
23 & 24	MAISON GASTELLOU	ST-JEAN-PIED-DE-PORT/ DONIBANE GARAZI
25 & 26	XOKOA	ESPELETTE/EZPELETA
27 & 28	MAISON MONTAMAT	URRUGNE/URRUÑA

La Foire gourmande

Aho zurien feria

N°	ENTREPRISE	PRODUITS
1	GAEC XISTU	FROMAGE DE BREBIS
2	GÂTEAU À LA BROCHE ALMAGRO	GÂTEAU À LA BROCHE
3	LAURA LA FROMAGÈRE	FROMAGES FERMISERS
4	FERME HOURNADET	AUTOUR DU CANARD : FOIE, CUISSÉS...
5	GAEC ELIZAGARAIA	FROMAGE
6	LE MUSÉE DU GÂTEAU BASQUE	GÂTEAU BASQUE
7	FERME AINTZINIA	FROMAGE DE BREBIS
8	ARRASTIA GÂTEAUX BASQUES	GÂTEAU BASQUE
9	MAISON MIQUEL	ALIGOT, FROMAGE ROQUEFORT
10	AGOUR	GLACES ARTISANALES AU LAIT DE BREBIS
11	MAISON PARIS	FOIE GRAS, CONSERVES DE CANARD
12	DARRAÏDOU MIGUEL	FROMAGE AOP OSSAU IRATY
13	BIALEK APICULTURE	MIEL D'APICULTEUR
10	FROMAGERIE ARTISANALE ETXALDIA	FROMAGES DE BREBIS, OSSAU IRATY, TOMME DE VACHES...
15	NOUGAT ET PRALINES FORTET	PRALINEUR, NOUGAT ARTISANAL
16	ONETIK	FROMAGE DE BREBIS
17 & 18	LAPURDIKO TALOAK	TALOAS ET ATELIER FABRICATION
19	LIMOUZI SAVEURS	MACARONS À L'ANCIENNE
20	FERME AGERRIA	CONSERVES DE CANARD
21	SARL TAMBOURIN	FROMAGE
22	LES CHIPIRONS DE CARLITO	CHIPIRONS PLANCHA

Mémo foire

OFFICE DE TOURISME 05 59 46 09 00

OFFICE DE COMMERCE 05 59 59 78 03

TRANSPORT
EN COMMUN

J'Y VAIS EN BUS :

+ MALIN ! + SIMPLE ! ON Y VA EN TXIK TXAK ! : txiktxak.fr

Lignes T1 - T2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 11 - 12 - 13 - 14 - 30 - 32 - 38 - 48 - 50 - 52 - N1 - N2

TXIK
TXAK
TXAK

Le gare ma voiture au parking-relais, Tram et Bus TXIK TXAK prennent le relais pour aller au centre-ville de Bayonne ! Grâce à notre titre de transport, on profite du stationnement gratuit sur les parkings de Garròs à Tarnos et Hauts-de-Bayonne à Bayonne 7/7j et 24/24h.

LES NAVETTES GRATUITES

Deux lignes gratuites se fauillent à travers les dédales du centre-ville de Bayonne et relie le quartier des Arènes à celui de Saint-Esprit, aux parcs de stationnement et au cœur de ville.

STATIONNEMENT

VÉLO

Un parking dédié est aménagé à proximité du site

1^{re} HEURE GRATUITE :

Dans tous les parkings couverts et de surface à barrières (sauf parking de Gaille)

30 MINUTES GRATUITES

Sur voirie, avec l'application mobile PayByPhone

LE SAMEDI APRÈS-MIDI, C'EST GRATUIT !

Sur voirie, à partir de 14h

Les partenaires / Partaideak

